

# Contents

|   |    |
|---|----|
| <b>Introduction</b> .....   | 13 |
| Europe and Africa, the Colonial Legacy and a New Christianity –<br>Writing on an African Theologian from a European Perspective ..... | 13 |
| Gospel, Culture and Language from an Intercontextual and<br>Postcolonial Perspective .....  | 19 |
| Encountering the Person Kwame Bediako .....   | 27 |
| The Significance of Kwame Bediako as a Scholar in African and<br>World Christianity.....  | 30 |
| Structure of the Book.....  | 39 |
| <br>  |    |
| <b>Chapter 1: Methodological and Epistemological<br/>Approach – Presuppositions and Choices</b> .....                                 | 41 |
| 1. ‘Research is not an Innocent or Distant Academic Exercise’:<br>Methodological Approach .....                                       | 41 |
| ‘Decolonizing Methodology’: Kwame Bediako and the ‘West’ .....  | 43 |
| Interdisciplinary Approach and the Role of Theology in<br>Academic Discourse .....  | 51 |
| Multilingualism as Hermeneutical Tool.....  | 56 |
| Sources .....   | 60 |
| 2. Language Constructs Meaning: Epistemological<br>Challenges and Choices.....  | 61 |
| Language, Power, and the Production of Knowledge and Meaning .....  | 67 |
| ‘God’, ‘Gods’ and ‘Lesser Deities’ .....  | 68 |
| ‘Guilt’ and ‘Shame’.....  | 70 |
| ‘Witchcraft’ and the Conceptualisation of Evil .....  | 73 |
| Responding to the ‘Invisible-Liminal’ and to the ‘Transcendent’ .....   | 77 |
| The Conceptualisation of the ‘Spirit World’ in the<br>Akan Cosmology.....   | 78 |
| Approaches of Representing and Interpreting the<br>‘Invisible-Liminal’ .....  | 85 |

|   |            |
|---|------------|
| ‘Religion,’ ‘Culture,’ ‘Identity,’ ‘Translation’: Key Categories Employed<br>by Bediako.....  | 101        |
| Religion .....  | 102        |
| Culture.....  | 106        |
| Identity .....  | 110        |
| Translation and Mother Tongue .....   | 116        |
| 3. Conclusion .....   | 121        |
| <b>Chapter 2: Life and Work of Kwame Bediako.....</b>   | <b>125</b> |
| 1. Bediako’s Life Story: From an Adherent of French Existentialism to<br>an African Christian Scholar .....   | 125        |
| Childhood, Youth and Studies in Ghana (1945–1969) .....   | 125        |
| Studies in France: Tchicaya U’Tamsi and Bediako’s ‘Damascus<br>Road Experience’ (1969–1973).....  | 128        |
| Scholarship as Vocation: The United Kingdom and<br>Ghana (1973–1984) .....  | 132        |
| Ministry in Ghana and Building the Akrofi-Christaller Institute as<br>a ‘Theological Laboratory’ for Africa and the World (1984–2008) .....   | 135        |
| 2. Bediako’s Impact on New Initiatives of Cooperation and Networking<br>in Africa and in the Global Church.....   | 138        |
| 3. Bediako’s Legacy: The Akrofi-Christaller Institute of Theology,<br>Mission and Culture – A New Type of Institution in Theological<br>Scholarship.....  | 141        |
| Excursus: The Local Context of ACI, Akropong-Akuapem, and the<br>Two ‘Patrons’ J. G. Christaller and C. A. Akrofi – A Case Study on<br>African Initiatives and African-European Relations ..... | 146        |
| Akropong and the Akuapem Traditional State .....  | 147        |
| Early History and the Foundation of the Akuapem State .....   | 148        |
| From 1733 to the Gold Coast Colony .....  | 152        |
| Conclusion.....   | 155        |
| The Basel Mission in Akropong-Akuapem .....   | 157        |
| Difficult Beginnings and Early Encounters (18 <sup>th</sup> Century – 1840s).....   | 159        |
| Taking Root – West Indian and European Families, Akropong<br>Christians (1840s–1850s).....  | 163        |

|  |            |
|--|------------|
| The Christian Community as a Factor of Change, of Conflict, and of Innovation in the Town and the State (1850s–1920s) .....                  | 167        |
| Conclusion .....   | 169        |
| Johann Gottlieb Christaller (1827–1895) and his African Collaborators .....  | 171        |
| Clement Anderson Akrofi (1901–1967) .....  | 178        |
| <br>   |            |
| <b>Chapter 3: African Christian Thought as Hermeneutic of Identity – Kwame Bediako in the Context of ‘African Theology’ .....</b>            | <b>183</b> |
| 1. Theological Debates in Africa from the 1950s Onwards .....  | 183        |
| The Debate on ‘African Theology’ .....   | 186        |
| A New Beginning and Exploring New Terrains (From the 1950s to the 1980s).....  | 186        |
| Taking up New Challenges (From the 1980s Onwards) .....  | 194        |
| ‘African Traditional Religion’ (ATR) in Theological Scholarship in Africa.....   | 202        |
| African Expressions of Christianity: African Independent/Instituted Churches (AICs) and Pentecostal Churches from the 1920s to the 1980s.... | 209        |
| Recognising African Initiatives in Christianity: African Independent/Instituted Churches .....   | 209        |
| The Rise of Pentecostal Churches in Ghana.....   | 215        |
| ‘Ghana’s New Christianity’ .....   | 218        |
| 2. Bediako’s Place in the Debate on ‘African Theology’ .....   | 229        |
| Bediako and the Pioneers – Shared Concerns and Insights.....   | 230        |
| Characteristics of Bediako’s Distinctive Contribution .....  | 235        |
| <br>   |            |
| <b>Chapter 4: Kwame Bediako’s Significance as African Christian Scholar .....</b>  | <b>249</b> |
| 1. ‘Local Agency’: Mission History as History of African and World Christianity .....  | 249        |
| Transmission, Translation, and Appropriation .....   | 249        |
| African Missionaries: Empirical and Historical Data .....  | 252        |
| European Missionaries and the Concept of the ‘Native Church’ .....   | 253        |

|  |     |
|--|-----|
| Culture, World View and Language as Factors for Local Agency .....   | 255 |
| The Fragility of Hegemonic Rule .....  | 257 |
| Multiple and Hybrid African Identities .....   | 259 |
| A Theological Interpretation of the History of African Christianity .....  | 260 |
| Ambiguities and Conflicts in Local Agency: African Pioneers, Freed<br>Slaves, Reformers, Church Leaders, and Women .....                                 | 261 |
| African Pioneers between Christian 'Salem' and Traditional Society .....   | 262 |
| Agency of West Indians, African-Americans and African Freed<br>Slaves Between 'Hybrid' and 'Traditional' Cultures .....                                  | 266 |
| African Reformers and African Church Leaders.....  | 269 |
| Education between Innovation and Alienation .....  | 271 |
| The Silencing of the Agency of Women in Mission History .....  | 272 |
| Protagonists of African Agency in Bediako's Work: T. B. Freeman<br>and Nana Korankye, E. W. Blyton, C. C. Reindorf, W. W. Harris,<br>J. B. Danquah ..... | 274 |
| Thomas Birch Freeman and 'Chief Korinchi' (Korankye).....  | 275 |
| Edward Wilmot Blyden.....  | 277 |
| Carl Christian Reindorf .....  | 279 |
| William Wade Harris.....   | 283 |
| Joseph Boakye Danquah .....  | 286 |
| Conclusion .....   | 288 |
| 2. The 'Lordship of Jesus Christ': the Central Place of Christology and<br>the Understanding of Scripture in Bediako's Theology.....                     | 290 |
| Conversion, Transformation and Salvation: Gospel and<br>Culture Revisited.....   | 290 |
| 'Continuity' and 'Discontinuity' .....   | 290 |
| Bediako and Niebuhr's 'Christ and Culture'.....  | 292 |
| Walls' Concept of Conversion .....   | 296 |
| 'Conversion', 'Transformation' and 'Salvation' in Bediako's Writings.....  | 299 |
| 'Our Story': Bediako's Biblical Hermeneutics .....   | 306 |
| The Gospel as 'Our Story' .....  | 306 |
| Selected Biblical References and Reflections.....  | 313 |
| 'Nana Yesu': Christological Images and Bediako's Ancestor Christology ....   | 320 |

|   |     |
|---|-----|
| The Debate on African Christologies.....  | 320 |
| ‘Ancestor’ – A Multi-faceted and Controversial Christological<br>Image.....   | 328 |
| ‘Nana Yesu’, the Great Ancestor, in Bediako’s Writings.....   | 334 |
| ‘The Servant Lord’: The Uniqueness of Jesus Christ in Universality<br>and Particularity, Divinity and Humanness .....   | 341 |
| Jesus Christ as ‘Lord’: κυριος Ιησους.....  | 341 |
| The Unique and Universal Lord: Divine Vulnerability, Redemptive<br>Suffering, Reconciling Love.....                     | 343 |
| 3. The De-Sacralisation of Power and the Role of the Church in the<br>Public Sphere .....                               | 350 |
| Society and Political Leadership in Ghana in Transition – Reflections<br>from a Theological Perspective.....            | 350 |
| Traditional Authorities and Leadership Roles (‘Chieftaincy’) in<br>Transition .....                                     | 351 |
| Aspects of ‘Modernisation’ and Social Change.....   | 356 |
| ‘Christian Witness in the Public Sphere’: Bediako’s Response to<br>Political and Social Change.....                     | 361 |
| De-Sacralisation of Political Leadership and the Quest for<br>Democracy.....  | 361 |
| Serving the Community and the Poor with the ‘Mind of Christ’ .....  | 365 |
| 4. Theological Scholarship as Ministry.....   | 368 |
| ‘Relevant Theology’: The Debate on Theological Education and<br>Formation Since the 1970s.....                          | 368 |
| The Critique of ‘Western’ Academic Theology.....  | 368 |
| The Call for Relevance and Contextuality .....  | 370 |
| ‘Faith Seeking Understanding’: An Experiential Approach .....   | 372 |
| Theological Scholarship in Pastoral Ministry, in Public Discourse,<br>and in Discipleship: Bediako’s Contribution ..... | 374 |
| The Need for Theological Scholarship and Pastoral Ministry<br>in Africa .....   | 374 |
| Africa as ‘Laboratory’ for Theological Scholarship .....  | 376 |
| Ministerial Training, Discipleship and Spiritual Life.....  | 379 |
| 5. Conclusion .....   | 381 |

## Chapter 5: Kwame Bediako's Significance as

### 'World Christian' ..... 387

1. 'Primal Religion as the Substructure of Christianity': A Fresh Approach to Gospel, Culture, World View and Religion..... 387
- The Debate on 'Primal' Religion(s), World View(s), Imagination in Religious Studies and Studies on World Christianity..... 387
- Terminology and Presuppositions..... 387
- Proponents of the Concept 'Primal' from 1963 to the Present..... 389
- 'Primal Religion(s)' – A Heuristic Concept?..... 396
- Tracing 'Primal Religion' in Different Contexts: The Contributions of Kwame and Gillian Mary Bediako ..... 399
- 'The Primal Imagination and the Opportunity for a New Theological Idiom' ..... 399
- The Project 'Primal Religion as the Substructure of Christianity' ..... 401
- Primal Religion and the 'West': Gillian Mary Bediako's Contribution .... 405
- 'Primal Religion' and 'Spirituality' from European Perspectives ..... 410
- Some Comments on Bediako's Concept of 'Primal Religion'..... 410
- 'Popular Religion', 'Spirituality', and 'Angels'..... 414
- Conclusion ..... 421
2. The 'Infinitely Translatable Gospel': The 'Vernacular Principle' in Theology and its Significance for Intercontextual Encounters ..... 424
- Translation and the Vernacular in Scholarship and Society..... 424
- Processes of Translation in Local and Global Languages..... 424
- Interpretations of Translation Processes in African History..... 430
- 'Mother Tongue Theology': Bediako's Specific Contribution ..... 441
- The Translatable Gospel in Bediako's Writings ..... 441
- 'Mother Tongue Theology' in the Akrofi-Christaller Institute ..... 445
- 'Hebrews as OUR Epistle': A Case Study..... 448
- European and North American Commentaries: Questions, Observations, and Presuppositions ..... 448
- Hebrews from a Ghanaian Perspective ..... 454
- Conclusion ..... 461

3. 'The West and the Rest': Critical Assessments and the Kairos for a Polycentric Understanding of Christianity and of Christian Witness ..... 463

    'The West' and the 'Non-West' ..... 464

        Who and What is 'the West'?..... 464

        Orientalism and 'Eastern' Counter-Claims ..... 466

        The 'West' and 'Africa'..... 469

Enlightenment Critique: Frankfurt School, Michel Foucault, Nikita Dhawan, Karl Barth ..... 471

    What Is 'Enlightenment'?..... 471

    Critiques from Within: Frankfurt School and Michel Foucault..... 474

    A Postcolonial Critique of the Enlightenment: Nikita Dhawan ..... 478

    A European Theological Critique of the Enlightenment: Karl Barth..... 480

The 'West', the Enlightenment, 'Christendom', and the Missionary Movement..... 486

    The Enlightenment and World Christianity..... 486

    The Evangelical Awakening, the Modern Missionary Movement, and the Enlightenment..... 491

Bediako's Contribution: Critique of the 'West' and Space for Intercontextual Encounters..... 497

    Bediako's Critique of the 'West', the 'Enlightenment', and 'Christendom' ..... 497

    A Space for Intercontextual Theological Encounters..... 504

**Chapter 6: Conclusion – A Call for Fresh Theological Encounters between 'Africa' and 'Europe' ..... 509**

**Bibliography ..... 517**

    Publications by Kwame and Gillian Mary Bediako ..... 517

    Publications by the Akrofi-Christaller Institute of Theology, Mission and Culture..... 525

    Other Publications ..... 526

    Media ..... 576

    Websites ..... 576